

中国海洋大学

专业学位硕士研究生培养方案

专业学位类别	翻译硕士
专业学位领域	英语笔译
领域代码	055101
适用年级	2016 级
培养方案负责人	赵德玉
联系电话	13506393883
电子邮件	marvic@ouc.edu.cn

培养方案负责人签字:

分管院长签字:

学位授权点负责人签字:

院（系）盖章

填表日期:

年 月 日

专业学位领域：	英语笔译
英文名称：	English Translation
代 码：	055101

一、专业领域简介(中英文)

本专业以培养英汉、汉英笔译领域高级专业人才为目标，旨在培养学生全面的笔译技巧和不同文体的笔译方法；使他们基本胜任联合国正式文件的翻译，胜任有相当深度的政治、经济、金融、法律、军事、科技等领域文本的翻译；基本学会使用现代笔译工具，基本掌握团队承接大型笔译项目的技能。

在为期两年的全日制学习期间，学生不仅要接受系统、严格的笔译理论与技巧的训练，更要进行大量的翻译实践。学生应当掌握一定的翻译理论，并具有一定的独立科研能力，成为外语熟练、知识面广，同时又具有一定的理论和文化修养的翻译学科理论与实践的高端人才。

This program aims at fostering able translators of non-literature materials between English and Chinese and at arming the students with techniques and methods for translating texts of various types, with the competence to translate United Nations documents and texts on such subject matters as politics, economy, finance, law, military affairs, science and technology, with skills at the use of up-to-date translation aids, and with capabilities to participate in and head team translation.

Students will be trained in translation theories, skills, and practice to grow into professional translators equipped with fundamental translation theories, preliminary abilities to independently conduct translation research, and an extensive scope of knowledge.

二、培养目标

本专业培养有较高政治素质，德、智、体全面发展，符合提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才。具体要求是：

1. 热爱中华民族，拥护社会主义，拥护党的路线、方针、政策，具有爱国主义和国际主义精神、严谨的科学态度、坚韧不拔的毅力、良好的职业道德、吃苦耐劳的品质、勇敢的创新精神以及较高的政治理论水平和修养。

2. 具有深厚的业务基本功和较强的业务能力：较为全面、扎实的英汉语言基本功，较为深厚的英语和汉语文化修养，独立从事各种文字翻译工作的能力和一定的口译能力，较强的某个或数个专门领域的实际翻译工作能力。

3. 具有健康的体魄和心理，具有较强的人际沟通能力和团队合作能力。

三、招生对象

具有国民教育序列大学本科各专科学历（或本科同等学力）人员。

四、研究方向

序号	研究方向名称
1	非文学普通翻译
2	国际商务翻译
3	涉海专业翻译
4	英汉口译

五、修读年限

采用全日制学习方式，基本学制为 2 年。

六、学分要求和培养体系

总学分不低于 39.0 学分；

学位公共课 总学分不低于 6.0 学分，计入总学分；

核心课总学分不低于 6.0 学分，计入总学分；

方向必修课 总学分不低于 8.0 学分，计入总学分；

选修课总学分不低于 12.0 学分，计入总学分；

论文写作与学术规范总学分不低于 1.0 学分，计入总学分；

补修课不计入总学分；

公共选修课不计入总学分；

培养环节计入总学分：

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
学位公共课	000K0014	中国特色社会主义理论与实践研究	2.0	36.0	是	是	
	000K0015	马克思主义与社会科学方法论	1.0	18.0	是	是	考试
	090K0123	中国语言文化	3.0	54.0	是	是	考试
核心课	090K0113	翻译概论	2.0	54.0	是	是	考试
	090K0119	基础笔译	2.0	36.0	是	是	
	090K0121	基础口译	2.0	36.0	是	是	
方向必修课	090K0021	文学翻译	4.0	36.0	是	否	考试
	090K0120	非文学翻译	4.0	36.0	是	否	
选修课	090K0002	高级英语写作	2.0	36.0	否	否	
	090K0003	理论语言学	3.0	72.0	否	否	
	090K0004	西方文论	3.0	72.0	否	否	
	090K0005	英美文学研究	2.0	36.0	否	否	
	090K0006	功能语言学	2.0	72.0	否	否	
	090K0007	应用语言学	2.0	36.0	否	否	考查

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
	090K0008	英语教学理论与方法	3.0	72.0	否	否	
	090K0009	翻译批评与赏析	2.0	36.0	否	否	
	090K0010	句法学	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0011	实用文体学	2.0	36.0	否	否	
	090K0012	同声传译	2.0	54.0	否	否	
	090K0013	英国诗歌	2.0	36.0	否	否	
	090K0014	英语语言文学专题	2.0	36.0	否	否	
	090K0015	语言统计学	2.0	36.0	否	否	
	090K0016	语言学方法与流派	2.0	36.0	否	否	
	090K0017	语言哲学	2.0	36.0	否	否	
	090K0019	翻译专题研究	2.0	36.0	否	否	
	090K0022	比较文学	2.0	36.0	否	否	
	090K0024	英美小说概论	2.0	36.0	否	否	
	090K0025	英语诗歌概论	2.0	36.0	否	否	

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
	090K0026	第二语言习得概论	3.0	72.0	否	否	
	090K0027	功能语法与语篇分析	3.0	36.0	否	否	
	090K0028	认知语言学	2.0	36.0	否	否	
	090K0029	社会语言学	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0030	心理语言学	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0068	话语分析	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0091	跨文化交际理论	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0093	语言与文化	2.0	36.0	否	否	
	090K0095	法律英语	2.0	36.0	否	否	
	090K0096	语用学	2.0	36.0	否	否	
	090K0097	专门用途英语	2.0	36.0	否	否	
	090K0099	语义学	2.0	36.0	否	否	
	090K0114	计算机辅助语言处理与辅助翻译	1.0	18.0	否	否	
	090K0115	商务英语	2.0	36.0	否	否	

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
	090K0117	语言测试	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0118	世界英语	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0122	第二外语	2.0	36.0	否	否	
	090K0124	科学翻译批评导论	2.0	36.0	否	否	
	090K0138	翻译理论专题研究	2.0	36.0	否	否	
	090K0140	涉海英语翻译	2.0	36.0	否	否	
	090K0141	儿童文学翻译专题研究	2.0	36.0	否	否	
	090K0153	翻译原则	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0166	圣经翻译研究专题	2.0	36.0	否	否	考试
	090K0278	高级口译实务	3.0	54.0	否	否	考查
	090K0279	涉海口译	2.0	36.0	否	否	考试
	090K0280	交替传译	3.0	54.0	否	否	考试
	090K0281	视译	3.0	54.0	否	否	考试
论文写作	090H0006	硕士论文写作与学术规范	1.0	16.0	是	否	

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
与学术规范							
补修课	090K0298	英国文学	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0299	美国文学	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0300	英语语言学	2.0	36.0	否	否	考试
	090K0301	西方经典选读 I	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0302	西方经典选读 II	2.0	36.0	否	否	考查
培养环节	1	学术活动(前沿讲座)	1.0		是	否	
	10	实践训练	5.0		是	否	考试
	2	学位论文开题报告	0.0		是	否	考试
	7	中期筛选	0.0		是	否	考试

七、培养环节

专业学位硕士的培养环节包括四项：研究训练、实践训练，开题报告，中期筛选。

1、研究训练

研究训练包括学术动态观察、翻译学术阅读与写作、硕士论文写作与学术规范。

(1) 学术动态观察

学术动态观察即学术活动(前沿讲座)。根据学院通知按时前往聆听学术讲座，做好听讲笔记，每场讲座结束后整理出不少于 600 字的内容提要，学期末写出 3000 字左右的训练总结。根据讲座考勤情况、讲座内容提要写作质量和训练总结写作质量确定训练成绩。学术动态观察总成绩由第一、第二两个学期的考核成绩综合而成。讲座内容提要写作或学期训练总结写作中有抄袭、剽窃现象的评定为不及格。学术动态观察一年级春季学期选课。因学期考核成绩不及格重修的，重修学期内缺席不超过一次，重修成绩分为及格和不及格二等。讲座考勤由学院团委进行；内容提要写作及学期训练总结写作由导师初评，考核负责人审核。

(2) 翻译学术阅读与写作于第二学期选课，训练总成绩由两个学期的论文阅读与写作成绩和夏季学期的专著阅读成绩综合而成。

A) 论文阅读与写作

一年级每学期自主阅读翻译研究论文 15 篇，每学期写出一篇 6000 字左右的阅读报告，阅读报告必须附注实际阅读篇目。阅读篇数不足或者阅读报告有抄袭或者剽窃现象的学期考核成绩不及格。阅读量及所选论文相互关联程度由导师监控，阅读报告写作由导师初评，考核负责人审核。

B) 专著阅读

二年级夏季学期自主阅读一部翻译研究专著，写出一篇不少于 8000 字的读书报告，在读书报告会上介绍所读专著的主要内容及个人学术观点或者学习收获。读书报告有抄袭或者剽窃现象的评为不及格。读书报告所涉专著的选择必须经过导师认可（不允许选择小册子类型的专著），读书报告由指导教师初评，考核负责人审核。

(3) 硕士论文写作与学术规范

由学科主要负责人在学术研究和课题申报等方面进行统一、具体的讲解和指导，包括选题、资料收集整理、研究分析、成文、修改等各个环节。由主讲人评定研究生成绩，考核负责人审核。

2、实践训练：

包括英汉笔译实践、汉英笔译实践，为必修环节，第三学期选课。英汉笔译实践要求 6 万字，汉英笔译实践要求 3 万字，英汉笔译实践、汉英笔译实践由指导教师指导、监督并初步评定考核成绩，由实践负责人审查翻译作品数量、质量并确定考核成绩。

3、学位论文开题报告：

在课程学习基本结束以后的第三学期初，以年级专业为单位进行集体开题。

4、中期筛选：

包括课程完成情况、培养环节完成情况及政治思想等综合表现。在课程学分完成后的第三学期期末线上填写《中期考核申请表》、线下填写《中期筛选表》。

八、学位论文

学位论文须用英语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

1、论文形式

翻译硕士学位论文可以采取翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译研究论文四种形式之一。

1.1 翻译实习报告

实习翻译作品不涉及秘密且获得实习单位明确同意的研究生，可以选择实习报告为学位论文。实习报告正文不少于 15000 词，报告应附有不少于 25000 字的实习翻译作品及其原文；口译实习者应提交不少于 4 小时的音频材料及忠实于实况的转写文字；不能提交音频材料的口译实习者应提交不少于三场口译任务的内容介绍，每场任务的介绍文字不少于 800 字，不能提交音频材料的口译实习报告不得评为优秀。

实习报告的主要内容包括：

- 1) 实习内容介绍；
- 2) 翻译问题探讨（该部分为论文的主体）；
- 3) 必要的参考文献（格式符合规范）。

1.2 翻译实践报告

研究生在导师的指导下完成难度适当、独立完整的单个（可以是整部作品的节选）或同一主题、风格的数个汉语或外语文本翻译项目，字数不少于 50000 字，并根据翻译过程中遇到或者想到的翻译问题写出不少于 15000 词的研究报告。

翻译报告的内容主要包括：

- 1) 任务描述（可包括项目来源、项目难度、体裁风格、翻译过程、修改过程、翻译工具等）；
- 2) 最终译文的翻译理论问题探讨（可包括但不限于文献查阅、原文措辞、句式、语篇特征分析、翻译策略、译文风格及成因、翻译过程中遇到的具体问题及解决方案、师生合作问题、翻译工具使用、翻译理论思考等）；
- 3) 必要的参考文献（格式符合规范）。

1.3 翻译实验报告

研究生在导师的指导下就翻译的某个环节展开实验，分析实验结果，写出不少于 15000 词的实验报告。

实验报告内容主要包括：

- 1) 实验选题的缘由，实验所依据的理论，实验的研究目标，简要的实验过程，较详尽的相关文献和研究方法；
- 2) 准确的实验数据和结果；
- 3) 对实验数据和结果的分析，合理的结论；
- 4) 必要的参考文献（格式符合规范）。

实验报告的引文、数据分析以及文献目录等符合学术规范。口译研究应提供相应的语篇音像资料和文字稿。

1.4 翻译研究论文

研究生在导师的指导下撰写翻译研究论文，论文总体符合《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》的统一要求和学院英语语言文学专业硕士学位论文的各项要求，论文正文不少于 15000 词，格式规范执行英语语言文学专业的要求。

2、论文撰写

研究生在撰写学位论文期间，每月应至少与指导教师当面交流一次。

研究生应于二年级秋季学期最后一周向指导教师提交论文研究进展报告。

研究生应于二年级春季学期开始前完成论文初稿，3 月中旬完成论文修订，3 月底提交论文定稿。

3、论文盲评

提交论文盲评的研究生必须已经通过中期筛选。

学校随机选择送审的论文按照学校规定的程序进行。其余论文由学院统一安排送交盲评。

研究生论文盲评成绩为双 A、A + B 或者双 B 者获得申请答辩的资格；A + C 者由学院组织专家小组进行特别盲评，根据小组评审意见确定作者是否具备申请复议或者复评的资格；B + C 和双 C 者不获得申请答辩的资格。

4、申请答辩的资格

答辩申请人除论文盲评成绩须符合前项规定外还须符合以下 3 个条件之一：

1) 通过教育部与北外组织的全国外语翻译证书 (NAETI) 考试并获得“中级笔译证书”或者“中级口译证书”；

2) 通过国家人事部、外文局组织的全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI) 并获得“二级笔译证书”或者“中级口译证书”。

3) 在开题以后翻译完成 5 万字的作品或出版或发表 3 万字的翻译作品。所提交作品应是在文学翻译实践、非文学翻译实践、英汉笔译实践及汉英笔译实践等环节中从未提交使用过的作品；翻译时间必须在开题报告通过以后；答辩申请时尚未出版或者发表的不得作为出版或发表作品提交。

九、学位授予

完成课程学习及实习、实践及研究环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，提出学位申请，通过学院学位评定分委员会初审并获得推荐，经学校学位委员会审核通过，授予翻译硕士专业学位，同时授予硕士学位研究生毕业证书。

十、其他要求

填写说明：各专业领域可根据本专业领域实际情况，列出对本专业领域研究生培养过程中相关的其它要求。

十一、 备注

1. 研究生培养方案按照系统模版予以填写，要求各专业领域明确 1 位负责人负责其所在专业领域培养方案的制订、修订及落实。

2. 在培养方案制定过程中，要让导师、骨干专家、任课教师共同参与论证，同时吸纳具有一定代表性的用人单位的专家参与，使培养方案切实体现权威性、科学性和应用性。

3. 注重知识的系统性和课程间的逻辑关系，围绕培养目标设置课程体系，避免因入设课。

4. 重视培养环节，要明确研究生资格考试、学位论文开题报告、论文研究进展报告、前沿讲座和实践训练等环节的具体组织方式和达到的预期效果。

5. 必须填写完善研究生课程教学大纲。教学大纲应包括课程负责教师、教学目标、课程内容、教学方式、教学要求、学时数、考核方式、学生成绩计算方式和方法、参考书目、详细教学计划等。教学大纲中涉及的课程代码、学分、学时等信息要与培养方案总体设置保持一致。